

In Ambush (2). *Emboscada (2).*

A far view of Lundy. *Vista lejana de Lundy.*

"All the same bug-huntin's (hunting is) a filthy business," said McTurk. "How the deuce does one begin?"

*-De todos modos, lo de cazadores de bichos es un asunto asqueroso, -dijo McTurk-. ¿Cómo demonios empezamos?*

"This way," said Stalky, turning to some fags' lockers behind him. "Fags are dabs at Natural History. Here's young Braybrooke's botany-case." He flung out a tangle of decayed roots and adjusted the slide. "'Gives one no end of a professional air, I think. Here's Clay Minor's geological hammer. Beetle can carry that. Turkey, you'd (would) better covet a butterfly-net from somewhere."

*-Por aquí, -dijo Stalky, volviéndose hacia los armarios de los pequeños que tenía tras él-. Los pequeños son muy aplicados con la Historia Natural. Aquí tenemos el maletín-botánico del joven Braybrooke -tiró una maraña de raíces estropeadas y ajustó el pasador-. Esto da un aire profesional de alto nivel, pienso yo. Aquí tenemos el martillo geológico de Clay Minor. Beetle puede llevarlo. Turkey, tú mejor roba en algún sitio un cazamariposas.*

"I'm blowed if I do," said McTurk, simply, with immense feeling. "Beetle, give me the hammer."

*-Ni loco pienso hacerlo, -dijo McTurk, con total decisión-. Beetle, dame el martillo.*

"All right. I'm not proud. Chuck us down that net on top of the lockers, Stalky."

*-De acuerdo. No soy orgulloso. Echa abajo esa red que está encima de los armarios, Stalky.*

"That's all right. It's a collapsible jamboree, too. Beastly luxurious dogs these fags are. Built like a fishin'-rod. 'Pon my sainted Sam, but we look the complete Bug-hunters! Now, listen to your Uncle Stalky! We're goin' along the cliffs after butterflies. Very few chaps come there. We're goin' to leg it, too. You'd better leave your book behind."

*-Va bien. Tiene mango plegable. Esos pequeños son unos perros codiciosos. Como una caña de pescar. Por todos los santos que damos la imagen de unos completos cazadores de bichos. ¡Ahora, escuchad al tío Stalky! Iremos a los acantilados a perseguir mariposas. Poca gente vendrá allí. Iremos de prisa, de todos modos. Mejor dejad aquí vuestros libros.*

"Not much!" said Beetle, firmly. "I'm not goin' to be done out of my fun for a lot of filthy butterflies."

*-Poco a poco, dijo Beetle, firmemente. No voy a dejar de hacer lo que me divierte por un montón de asquerosas mariposas.*

"Then you'll sweat horrid. You'd better carry my Jorrocks. 'Twon't make you any hotter."

*-Entonces vas a sudar. Puedes cargar con mi Jorrocks. Dos no te darán más calor que uno.*

They all sweated; for Stalky led them at a smart trot west away along the cliffs under the furze-hills, crossing combe after gorzy combe. They took no heed to flying rabbits or fluttering fritillaries, and all that Turkey said of geology was utterly unquotable.

*Estaban completamente sudorosos; Stalky les había conducido al trote ligero hacia el oeste por los acantilados, bajo las colinas de tojos, atravesando torrenteras una tras otra. No prestaron atención a los conejos voladores ni al revoloteo de las mariposas, y todo lo que Turkey dijo de Geología es completamente irrepetible.*

"Are we going to Clovelly?" he puffed at last, and they flung themselves down on the short, springy turf between the drone of the sea below and the light summer wind among the inland trees.

*- ¿Vamos hasta Clovelly? -resopló al fin, y se arrojaron sobre el mullido y corto musgo, entre el rumor del mar y el suave viento del verano al pasar entre los árboles.*

They were looking into a combe half full of old, high furze in gay bloom that ran up to a fringe of brambles and a dense wood of mixed timber and hollies. It was as though one-half the combe were filled with golden fire to the cliff's edge. The side nearest to them was open grass, and fairly bristled with notice-boards.

*Miraron hacia una torrentera medio llena de viejos y altos tojos en floración que subían hasta un cerco de zarzas y un denso bosque en el que se mezclaban árboles maderables y acebos. Era como si la mitad del pequeño valle estuviera llena de fuego dorado hasta el borde del acantilado. La parte más cercana a ellos era un prado abierto, y erizado de carteles.*

"Fee-rocious old cove, this," said Stalky, reading the nearest. "'Prosecuted with the utmost rigour of the law. G. M. Dabney, Col., J.P., an' all the rest of it. 'Don't seem to me that any chap in his senses would trespass here, does it?'"

*-Ferozmente temible, -dijo Stalky mirando el más cercano-. "Se perseguirá con el máximo rigor de la ley; Coronel Dabney, y lo demás". No me parece que alguien en sus cabales quiera meterse aquí, ¿verdad?*

"You've got to prove damage 'fore you can prosecute for anything! 'Can't prosecute for trespass," said McTurk, whose father held many acres in Ireland. "That's all rot!"

*-Hay que conseguir probar el daño para poder perseguir ante la ley a alguien. No se puede perseguir por pasar -dijo McTurk, cuyo padre tenía muchos acres en Irlanda-. Eso es una tontería.*

"Glad of that, (be)'cause this looks like what we wanted. Not straight across, Beetle, you blind lunatic! Anyone could spot us half a mile off. This way; and furl up your beastly butterfly-net."

*-Buenas noticias, esto parece lo que andamos buscando. No tires por ahí, Beetle, ciego lunático. Cualquiera podría descubrirnos a media milla. Por aquí, y guarda tu asqueroso cazamariposas.*

Beetle disconnected the ring, thrust the net into a pocket, shut up the handle to a two-foot stave, and slid the cane-ring round his waist.

*Beetle abrió el aro, metió la red en el bolsillo, redujo el mango a una barra de dos pies, y deslizó el aro alrededor de su cintura.*

Stalky led inland to the wood, which was, perhaps, a quarter of a mile from the sea, and reached the fringe of the brambles.

*Stalky les llevó hacia el interior, al bosque que estaba como a un cuarto de milla del mar, hasta el cerco de zarzas.*

"Now we can get straight down through the furze, and never show up at all," said the tactician. "Beetle, go ahead and explore. Snf! Snf! Beastly stink of fox somewhere!"

*-Ahora tenemos que conseguir pasar por entre los tojos, y nunca nos verán. Beetle, adelante y explora. ¡Snif. Que asqueroso olor a zorro!*

On all fours, save when he clung to his spectacles, Beetle wormed into the gorse, and presently announced between grunts of pain that he had found a very fair fox-track.

*A 4 patas, salvo para ajustarse las gafas, Beetle se coló en los tojos y de pronto anunció con gruñidos de dolor que había encontrado un estupendo camino de zorro.*

This was well for Beetle, since Stalky pinched him *a tergo*. Down that tunnel they crawled. It was evidently a highway for the inhabitants of the combe; and, to their inexpressible joy, ended, at the very edge of the cliff, in a few square feet of dry turf walled and roofed with impenetrable gorse.

*Esto fue bueno para Beetle, ya que Stalky le pinchaba por detrás. Se arrastraron por el túnel. Era evidentemente un camino para los habitantes de la torrentera; y, para su enorme alegría, terminaba en el mismo borde del acantilado, en un cuadrado de unos pocos pies de césped mullido, emparedado y techado por tojos impenetrables.*

"By gum! There isn't a single thing to do except lie down," said Stalky, returning a knife to his pocket. "Look here!"

*- ¡Pardiez! No hay nada que hacer excepto tumbarse- dijo Stalky, volviendo su navaja al bolsillo-. ¡Mirad!*

He parted the tough stems before him, and it was as a window opened on a far view of Lundy, and the deep sea sluggishly nosing the pebbles a couple of hundred feet below.

*Apartó unas ramas duras ante sí, y fue como una ventana abierta con una vista lejana de Lundy, y el mar profundo lamiendo indolentemente las piedras un par de cientos de pies más abajo.*

They could hear young jackdaws squawking on the ledges, the hiss and jabber of a nest of hawks somewhere out of sight; and, with great deliberation, Stalky spat on to the back of a young rabbit sunning himself far down where only a cliff-rabbit could have found foot-hold.

*Podían escuchar a los jóvenes grajos graznar en los salientes del acantilado, los silbidos y el parloteo de un nido de halcones fuera de vista; y deliberadamente Stalky escupió en la espalda de un joven conejo que se soleaba muy abajo, donde sólo un conejo de acantilados puede encontrar donde hacer pie.*

Great gray and black gulls screamed against the jackdaws; the heavy-scented acres of bloom round them were alive with low-nesting birds, singing or silent as the shadow of the wheeling hawks passed and returned; and on the naked turf across the combe rabbits thumped and frolicked.

*Grandes gaviotas grises y negras chillaban contra las grajillas; el fuerte olor de los prados en floración que les rodeaban se combinaba con los pequeños pájaros anidados, cantando o silenciosos según la sombra del revoloteo de los halcones iba y volvía; y sobre el desnudo césped cruzaban la torrentera conejos ruidosos y juguetones.*